Do anh Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường

NĂM THỨ NĂM — SỐ 237 MỖI SỐ MỘT CẮT JEUDI 10 NOVEMBRE 1921

TRẦN-ĐẮC-NGHĨA
TỔNG-LÝ

Giá bán nhựt trình

BỔN QUỐC-NGỮ:
Trọn năm........5$00
Sáu tháng........3 00

BỔN LANGSA:
Trọn năm........3$00
Sáu tháng........2 00

BẢN CHUNG HAI BỔN
Trọn năm........7$00
Sáu tháng........4 00

AN-HÀ-BÁO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM
ÉDITION EN QUỐC-NGỮ DU COURRIER DE L'OUEST

Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles

NHÀ BÁO Ở TẠI ĐƯỜNG Boulevard Delanoue — Cantho

TRƯƠNG-QUANG-TIỀN
CHỦ BÚT

Về việc mua bán hay là mua nhựt-trình xin đề thơ cho M. TRẦN-ĐẮC-NGHĨA

Lúc mua báo xin các ngài chiếu cố, gởi số tiền luôn, bổn-quán lấy làm thâm cảm.

Những bài gởi đến không đăng lên báo được thời không lệ trả lại, xin các ngài lưu ý.

CHỦ-NGHĨA TƯƠNG-ÁI

(Tiếp theo)

Chủ-nghĩa tương-ái là cái mầm gây nên đoàn-thể, mà thời buổi cạnh-tranh nầy, hạng dân nào không đoàn-thể tất phải chịu phần thiệt-hại rất to, đó là lẽ tự nhiên, trừ những kẻ thiếu chi thương đời, chỉ biết đồ thiện kỳ thân, còn thì bao nhiêu người sốt lòng với xã-hội, ai cũng đều công nhận như thế.

Xem ngay như các liệt-cường ở trên mặt đất nầy, nước nào trước không vì chủ-nghĩa tương-ái mà được đứng vững vàng, được gây cho quốc phú dân cường? Thật thế! kìa một đoàn kiến, không vì miếng mồi mà xâu xé nhau, lại dâu sức để tha bỏng miếng mồi lên, đem ngay về ổ, mà nhẹ hậu cùng hưởng cái thú êm-đềm vui-vẻ, no bụng khỏe lòng. Không luận đến Âu-châu, Mỹ-châu, chỉ xin nói tại Á-châu ta đây, duy có Nhật và Tàu là hai nước biết trọng nghĩa tương-ái một cách rất đặt-biệt; số dân sinh càng ngày càng đông. Nhựt thì đất hẹp, phải di-dân đi mới tiện, còn Tàu thì dư đất, nhưng phần nhiều nhơn dân nghèo-khổ, lại cũng phải sinh kế ở các xứ khác, hầu tom góp đồng tiền đem về xứ họ.

Thử xem như người Tàu, nếu họ không lòng tương-ái, thời dầu cũng ở đất họ, vị tất đã dễ kím được món ăn chưa? Nữa là đến xứ người, trăm phần trở-ngại. Thế mà không! người Tàu đi đâu là có thể lập-nghiệp đến đấy, nhứt là ở khắp cả vòng đất Việt nầy mà đông hơn hết là tại Nam-kỳ ta. Họ lập nghiệp một cách chóng-đạt, như trước mắt ta đã trông thấy đó là cốt bởi đâu?

Nói rằng bởi người mình không biết cái nguồn lợi thương-mãi là to-tác át hẳn chưa đúng. Mà theo như trí tôi thiển nghĩ thời bởi họ sẵng lòng tương-ái, người cùng nòi-giống là xem như con một nhà, toan làm việc gì cũng cần bổ ý nhau, họ biết tư trong lấy họ trên đường sinh-kế mà thành chung cuộc rồi ta phải nhượng cái mối lợi cho họ ngay.

Vì như lóng nầy tại Cầntho, nghe đâu bọn công-xi khách bán thịt heo, lúc giao heo tại lò, thế nào sáng ra lại mất đi hết hai con, bắt thường bồi, chủ lò không chịu thường, thành ra chúng nó đồng lòng không bán thịt nữa, trót mấy ngày rồi, khiến cho sự cần dùng hằng ngày của ta phải gây trở, vì bất cứ nhà nào, dầu nghèo dầu giàu cũng thế. Lương có tánh dùng thịt heo đã quen mà nhứt là mỡ, nếu mua không được thời thật khó lòng trong sự nấu-nướng lắm. Thịt không bán, mua các món khác chúng thấy vậy lại làm ngạt tăng giá lên, song nếu không mua nữa lấy gì ăn, cơ mà người mình mãi chịu ép hoài, mà họ ép được, ấy là nhờ chung trí hiệp đồng, họ trọng luân tương-ái, to nghĩa đoàn-thể đó.

Trong trường thương-mãi người khách có thế-lực rất hùng-dõng, bất cứ về món hàng nào, sự mắc rẻ là ở trong tay họ. Cơ nên lúc họ không bán thịt đây, thời cách vài ngày chú khác ra bán tăng lên mỗi cân đến sáu-bảy cắt; lọt mắc dường ấy, ai cũng biết than-vang, nhưng muốn ra tranh mối lợi ấy, có dễ gì!!! — Nếu có người mình ra bán, tức khắc thấy họ hạ giá ngay, hạ thế nào cho ta ham rẻ đến mua, thời chú bán Annam phải ế; mà lẽ cố-nhiên, ế rồi phải dẹp. Bấy giờ họ lại tăng giá lên nữa, ấy là họ biết người mình nhẹ tánh, họ biết đâu cật nhau.

Thôi! hởi người Nam-Việt ta! đừng nghi lẫn nhau, đừng hại lẫn nhau, cố yêu nhau, nhìn nhau là anh em một máu, để khỏi hổ giống-nòi.

T. Q. Tiền

Thơ từ trễ quá

Vì bớt mối trạm Trà-ôn

Lệ thường thuở nay ở La-ghì có hai mối Trạm đi thơ, 1 mối ở Trà-ôn đi qua, một mối ở Cầu-kè đi lên, nên thơ từ cũng nhựt báo ít bê trễ. Nay mối trạm Trà-ôn đã giảm còn lại mối Cầu-kè nhưng mối trạm Cầu-kè một tuần lễ chỉ đi có 3 ngày, thứ ba, thứ năm và thứ bảy; bởi cơ nên thơ từ và nhựt-báo thường trễ quá.

Lớp thì người viết thơ quen như cũ, cứ đề poste Trà-ôn nên dính đó một ít lâu, lớp thì trạm Cầu-kè bữa đi bữa nghỉ, thơ và báo hằng trễ luôn; như báo An-Hà thường khi tôi tiếp đặng ngày thứ bảy là trễ, nay đến thứ ba tuần sau mới đặng. Coi sự chậm-trễ là dường nào? mà thơ cũng thế.

Chớ chi quan trên đã bớt mối trạm Trà-ôn còn mối Cầu-kè thì sửa đổi lại, là buộc trạm phải đi hằng ngày, như vậy mới khỏi lo trễ-nãy.

Ngửa xin nhờ quan chủ-quận Cầu-kè ghé mắt vào, chúng dân đội ơn lắm.

Huỳnh-điều-Tấu

VĂN UYỂN

Ký hữu Hoành-Thu vinh-qui xứ lại từ vân

Hoành-Thu mùi thế cũng đã-đầ!
Sực nhớ Uyên-Minh trở lại nhà.
Săng-sóc ven thềm lùm cúc rậm,
Bồi-vung dưới gốc cội xoan già.
Nằm ao nước cạn: bề tuy hẹp,
Nghe sấm trời cao vậy chẳng xa??
Em vậy anh vầy thôi vậy.... vậy....!
Phải phương an xử ở thì sa ??!

NGUYỄN-VĂN-KIẾU = LÃO-NGẠT

Đáp Ý vận

Quen chơn non-nước bước ta-đà,
Hờ-hẩn nên chi lối đạo nhà.
Tòng-bá sá bao luồng gió trẻ,
Ruột-gan đề bẹn bảng trang già.
Một đời con quốc bưa hay dủ,
Muôn dặm chim hồng ba ngại xa?
Vang-dã anh đà cảng-đặng trước!
Gượng làm khuây, cũng giọt châu sa!!!

NGUYỄN-THANH-TỪ = HOÀNH-THU

Họa đáp Ý vận

Hoành-Thu Nguyễn-thời-Kiệt

Sầu cạng em dò thấu bụng anh,
Hơi đâu mà nảo cái nhơn tình.
Miễu-chùa hiếm chỗ cây lên cốt,
Khói-lửa nào ai sắt đúc hình.
Khó đặng làm ma chôn đất Tịnh,
Khéo ra nói tướng và trời lành!!
Kiếp người như buội doanh trên cỏ,
Năm-tháng đón theo tính chửa rành!

NGUYỄN-VIỆN-KIẾU = LÃO-NGẠT

Ngẫu-Tác

Dưới trần-ai, nhè biết ai không?
Biết chớ mà chẳng biết chẳng cùng!
Hình vóc tóc da cha mẹ đẻ,
Râu mày tai mắt đất trời chung.
Hoài-âm hà phải phương ngư-phủ,
Ninh-thích nào như sấp mục-đồng.
Cảnh ngộ dở-dang buồn bảy phận,
Nghĩ mà cười ngặt với non-sông.

HOÀI-NGHĨA

Thuyền-cây

Ngược xuôi bao quảng chiếc thuyền cây
Tế độ ai không cậy sức nầy.
Trở lái trên ngọn dưới cá lội,
Trương buồm gheo một cách chim bay
Chèo ngàn pha thử sóng giải vầu
Sào nhọn dò coi đất mỏng dầy
Mặc khách hơn hỏ quen thuộc đủ
Nghìn-ngàn trên nước mấy ai tày.

LƯƠNG-VĂN-THÔNG

biệt hiệu Mộng Liên — Culao-mây

Hoài-hữu Lê chơn Tâm

Lòng giăng từ thuở bạn chia tay.
Sóu sắc từng ghi lắm những ngày.
Chén rượu đồng-tâm hơi gió thoảu,
Khúc đờn biệt-hận bóng trăng xây
Non xanh nước bạc trông tôi ngóng
Tiếng ngọc lời vàng tình lại say
Đằm hơn xa xuôi ai có biết
Trên đời gan ruột mấy người đây?

LƯƠNG-MỘNG-LIÊN

Bộ Ý vận

Xuân dinh còn nhớ lúc rời tay,
Dồn-dập ba thu ngỡ một ngày!
Lưu-khư khó người tình luyến cố
Hiệp-tang khôn hẹn cuộc vần xây
Bài thi nắm văn chờ người họa
Tiệc rượu ngàn chung đợi bạn say
Vị hắc gian nam ai khéo vẻ?
Để sầu dạ đó, bực lòng đây.

LÊ-CHƠN-TÂM

Tự do diễn đàng

Bổn quán tiếp đăng bài Tự-do dưới đây của M. Nguyễn-phước-Sanh lại cảo; vậy vì công ích xin đăng ngay lên báo-chương; không sửa một nét nào. Đã có người ký tên. Bổn quán không can-dự đến.

Trà-ôn, le 3 Novembre 1921.

Monsieur chánh Chủ-bút An-Hà-báo

Kính thăm ông Tổng-lý và ông Chủ-bút đặng tăng long phước thọ.

Sau vậy xin hai ông cho chúc chèo giấy dư và đăng dùm bài sau đây trên quí báo của hai ông thì tôi lấy làm thâm cảm vô cùng.

Bất bình tắc minh

Thương thấy kẻ có quyền tước hay ỷ thế thần mà hà hiếp hoặc kẻ dưới tay mình, hoặc người cô thân.

Như ngày 29 Octobre 1921 qua rồi, tớ rảnh việc nhà ráo bước ra chợ dón bà con. Vừa lúc ấy tớ thấy một người đờn bà đang đứng nói chuyện cùng một chú Cai đang buổi chợ đông (Người đờn bà và chú cai ấy là ai? Tức là Thị-Trâm và Cai Lộc.) Kế tàu đi Mytho của khách trú trên Cầntho chạy xuống, vừa cập cầu, thì tớ thấy một người đờn bà (ấy là Thị Liêng, tớ đã hỏi chắc.) tay xách hai ba ôbánh mì bước lên khỏi cầu tàu, đi tới tiệm hớt tóc, thì Thị-Trâm kêu Thị-Liêng hỏi gì đó, rồi thộp thị-Liêng mà đánh. Lạ thay! chú cai đứng gần bên sao lại không chịu bắt, hễ ai vào cang thì chú cai lại kéo ra mà còn muốn đánh người cang nữa chớ. Để đánh đã thèm chú cai mới chịu thổi tu-ýt kêu lính bắt, liền có chú bếp Luông lại bắt cả hai. Phải vậy thời sao, chú bếp lại còn đánh Thị-Liêng thêm 2,3 roi gần bỏ nữa, rồi mới chịu giải cả hai về bót. Tới nơi chú cai dạy bỏ Thị-Liêng vô khám, còn Thị-Trâm để ở ngoài, lại chú cai còn mở khám vô thoi Thị-Liêng ba bốn thoi nữa. Đến khi quan Huyện ra khách dòi 2 người hỏi duyên-do rồi phạt thị Liêng bốn cắt (0$40) và Thị-Trâm tám cắt (0$80).

Tớ không hiểu vì sao cai-bếp oán Thị-Liêng như vậy, tớ bất bình hỏi cho ra, thì là cách năm sáu bữa trước Thị-Liêng đi sang lúa về đậu ghe tại chành Vạng-thái-Xương chú cai uống rượu say đi ngang thấy Thị-Liêng nên trò mòi... Kêu nàng lại biểu; thị nầy là gái có chồng và đang lúc tâm tối, nên bất tuân lời chú cai, cau giận; sáng ra gặp Thị nầy tại chợ, kiếm chuyện chưởi mắng và nói thị nầy là điếm lậu, bắt vô giữa quan Huyện, ngặt thấy không đủ bằng cớ nên tha ngay. Thị nầy nhựt thả qua đời, việc như vậy mà không dám kêu nài. Bởi cớ ấy, nên chi chú cai và chú bếp cố oán.

Tớ thấy sự trái mắt như vậy nên lật đật biên-rõ ra đây cầu xin ông ấn hành dùm trên quí báo cho khán quan biết ư cá đánh ăn cá, và cũng ước ao lịnh trên trông mong đến vụ nầy vì là từ ngày cai, bếp và lính đổi xuống thủ quận Trà-ôn đây đến nay làm nhiều điều vi phép, như vụ người nhà của thầy cai và ông cả (dương niên) bị hỏi giấy thuế thân có giấy mà bị đánh lại còn bị bỏ khám nữa.

Cúi nhờ linh quan trên ghé mắt vào, kẻo để vậy tội nghiệp cho dân lương thiện trong quận, chớ tớ cũng đã biết câu: Nhựt nguyệt tuy minh, nang chiếu phúc bồn chi hạ.

Mỗi người thấy và nghe rõ-ràng.

Nguyễn-phước-Sanh.

Thơ tín vản lai

Rạchgòi le 8 Novembre 1921

A monsieur le Rédacteur

An-Hà Báo à Cầnthơ

Kính thăm ông. Xin ông lấy lòng rộng rãi ấn-hành việc nầy vô báo An-hà, cho chư khán quan xem, vì trước mắt tôi ngó thấy, chẳng hề thêm bớt.

Ngày 6 Novembre 1921 thầy đội Kiều cắt phiên gát cho lính Bầu từ 6 giờ tới 12 giờ trưa thì mãng gát. Lính Bầu bỏ gát đi Cáitắc đặng xin tiền sòng me ở làng Phú-lợi.

Đến 6 giờ rưỡi tối mới về đồn Rạch-gòi. Thầy đội Kiều hỏi: sao mầy bỏ gát đi đâu đến bây giờ là 5 giờ tối mới chịu về? Lính Bầu trả lời: tôi bỏ gát thì thầy chạy tớ đi, tôi không sợ c....c... gì hết.

Thầy đội giận, đi kêu hai người làm chứng là thầy thông giây-thép với cựu hương-hào Y. Lính Bầu cứ chưởi thầy đội Kiều, bắt tư đồn lên tới phố chợ.

Đi tới nhà giai chợ đứng trước cửa nhà thầy ký Đ.. cũng còn chưởi lớn tiếng.

Thầy đội lên nhà việc thưa với làng, đi vừa đến tiệm Dũ-sanh-Long, lính Bầu, thộp thầy và thoi vào ngực, thầy đội la làng, bắt lên nhà việc thì lính Bầu vô bầu vô ghế ầm ầm.

Tôi thấy trái mắt mà nói, vậy mấy ông đội nào, hễ đi đồn Rạchgòi phải để phòng tính cho cẩn thận. Xin ông Chủ-bút ấn hành bài nầy cho thấu tai quan Chủ tỉnh Cầnthơ và quan chủ quận Phụng-hiệp. Nếu lính mà đánh đội đặng, sợ cho dân ở xứ Rạchgòi không biết ngày nào lính muốn đánh thì đánh.

Nguyễn-bá-Ngọc

Lời cầu xin

Chúng dân quận Ôm-môn tỉnh Cần-thơ xin Hội-đồng địa hạt Cầnthơ

Kỳ hội tới, chúng tôi xin nhắc mấy ông để ý lo cho quận Ômôn, các việc sau đây:

1° Kinh số 3 dài ước 14 ngàn thước, còn cang khúc giữa dài ước 6.000 thước kinh này năm 1918 — 1919 M. Alazard và dân sự làng Thới Lai và Thới đồng có nầy xin vét, xin soạn Dossier thì rõ.

2° Kinh ranh ăn Cầnthơ-Longxuyên, phóng định đào đã lâu mà chưa khởi công. Dài ước 6.000 thước, kinh nầy

dại hữu ích, càng đáng ngọn nước Núi-sập, cựu đang làng Thới-Lai và Thới-đông, coi bản đồ lotissement mấy sở đất quốc-gia, thuộc về làng Thới-Lai thì rõ, cái kinh cày phòng định đã lâu.

3º Quận Ômôn, đất hoan nhiều, cày cấy không hết, lên chả thất lợi xuất của muốn nuôi tá điền không thâu đặng huê-lợi là tại thường cấm bị nước Núi-sập tràng' kẻ sơ vài điền-chủ lớn cho mấy ông rõ là M. Sambuc và M. Lê-công-Thành: đất bỏ hoang, không phải thiệt hại một mình chủ ruộng mà thôi, thiệt hại cho tá điền bỏ công, thiệt hại cho điền-chủ lân cận bị chìm chuộc phá.

Dân đồng góp chọn 40 người, đặng ra thay mặt đôi lời cho dân, và mấy ông là người tri-thức thời-vụ, đang mặt Đại Biểu cho dân, tỏ ít hiểu nhiều, chẳng nản đồng dài cho choán giấy, xin mấy ông lưu ý.

Chúng dân đồng ký

Đôi lời bọc bạch

Ngót bốn tháng dư, vắng tên Bá-ngộ-Mai trên tờ báo An-hà, chắc phần đông chư quí độc giả ngờ thằng Bá-ngộ-Mai đã cởi cổ mà thành Ngộ-Ma rồi chăng??? Thưa không, Bá-ngộ-Mai để chết dẫu, nó còn sống sờ sờ mà; có thương nó vì Chương nào nước Việt-Nam ta đang phong thuần mỹ tục, mấy ả lăng văn trắt rết, mấy cu công tử bao, bột, cám, vỏ, v.v..... mấy con đĩ đực, cũng đồng giống họ Bàng 4, họ Tả, họ Đông, họ Tôn mà bị tiêu giết đi rồi. Bá chương ấy nó mới đành chịu chết, cho bây giờ nó rực, vì sanh chẳng gặp thời, phải làm thằng đứa cờ, ngoài tai mà nghe, chống mắt mà xem lời ngôn luận của chư vị ưu thế mà thôi, ai quốc, ai dân, ai quân, ai chúng chơi cũng thoả thích vậy. Nó là đứa bất tài, cạn thấy hẹp nghe, nhưng có chút nhiệt tâm về lối phong hóa nước nhà, ở để lời công kích quá nghiêm những vị đã kể trên kia, tưởng là đều công ích, nào dè có người ra đón ngõ ngăn rào, sơ hàng thọc nước, kiếm lời vói bới, gọi nó là đứa vì tư, vì kỷ chả lục luận. Nó là đứa khác thường, chẳng phải thấy khen mà mừng, nghe chê mà giận, nhưng tự xét mà thẹn hổ với câu: «Chỉ nghi tảo tận môn tiền tuyết, mạc quảng tha nhơn ốc thượng sương». Nên từ ấy nhẫn nay, nó an phận tùy duyên làm người quê dốt, thơ hương thanh nhàn, giao thể khuyến dề, thật cũng khá gọi là nhàn nhơn vậy. Nó thường ngâm câu: Tri sự thiểu thì phiền não thiểu, thức nhơn đa xứ thị phi đa. Nhân thị nhân phi hưu yếu quản, khất ẩm thanh tuyền muộn ẩm trà.»

Nay vì tình hạ cố của ông Tổng lý An-hà gọi đến, nên nó khó nỗi điềm nhiên phải tùy tài hèn sức mọn mà múa viết lại như xưa, trước là đền ơn tri ngộ cho người, sau tỏ chuệ lòng âu yếm của nó cùng chư quí độc giả vậy. Đôi lời bọc bạch, xin chư tôn lưu ý. Đặng vậy, Bá-ngộ-Mai hạnh thậm!

Bá ngộ-Mai

(1) B... Tôn-tú, Đổng-trác, Tạ-ôn Đình, ...a phe đảng gian thần, nịnh tả.

Giấc ngủ hại người

Ba giờ khuya ngày 6 Novembre rồi đây, gần Longthành Biênhòa chừng 2 ngàn thước, xảy ra một đám bi-kịch hại đến mạng người. Số là mấy thầy mướn xe camion của Lê-thị-Trơ Saigon chạy đi Longhải chơi. Ngồi cả mươi người mấy thầy và mấy thiếm. Lúc viếng Longhải xong trở về đến Quan-tre, sốp phơ vừa cầm tay bánh vừa ngủ, đụng nhằm cây, tên sốp phơ thì dần ra, trầy trụa chút ít, tên ban phụ vô hại, trầy điền-sanh Nguyễn-văn Thê chết tốt, vợ của một thầy nữa bất tỉnh nhơn sự, màu bắt trong lỗ tai và miệng trào ra, thấy mà ghê-gớm. Tám người kia cũng bị vít tích. Nghe đâu tên sốp phơ ấy cầm tay bánh luôn cả ba ngày ba đêm như thế không nghỉ, nên vì mòn mỏi mà ngủ quên.

Mấy lời phê bình

Về bạn hát Minh lương, hiệu Tấn-Phước-Nam tại Soctrăng

Cái phong-trào cải lương buổi nầy ai cũng đã được mục-kích, thật có quang-hệ đến phong tục nước nhà. Nhưng bài đăng về cuộc hát cải-lương đã nhan-nhãn trên các tờ báo, không thể nào đếm hết.

Mới đây tiếp được thiệp của gánh Minh-lương hiệu Tấn-phước-Nam gởi mời dự xem cuộc *hát ra-thành* đêm 29 Octobre tại Soctrăng. Tôi nhân rảnh được đến tận nơi, vậy xin đề mấy lời phê-bình, trước tạ ơn ông chủ gánh, sau cho chư độc-giả cùng hay rằng gánh minh-lương ra đời, có làm gương sự-vật rất cần-ích cho xã-hội mà không đến nỗi đề tiếng kích-bác cho người.

Theo như lời thiệp mời, đúng 8 giờ rạp Khánh-Hưng đã chật-nức viên quan Tây-Nam và khách khán-trang, cờ treo rực rỡ. M. Võ-thành-An đứng trước sân khấu với M. Lê-văn-Quới; bên lưu thì cô đào em, bên hữu thì các anh tài tử và 14 trò kép đều mặt áo dài khăn đen, trông ra có vẻ nghiêm-chỉnh và huy-lệ. M. Võ thành-An mở lời:

Bẩm quí-quan và quí thầy,

Thưa quí cô

Chào chư quí vị,

Hôm nay bạn hát "Minh-Lương" hiệu Tấn-phước-Nam, chúng tôi lấy làm may-mắn mà được quí quan, quí thầy và chư vị khán trang cố trương nghĩa đồng bào, không nệ thất công đến đây hầu chứng kiến, thời chúng tôi hết lòng thâm cảm và hứa rằng: bao giờ cũng xin ghi dạ chạm xương, để nong-nả tâm nhiệt thành hầu ngày càng luyện tập các trò em, được tăng quang sinh sắc thêm lên, ngõ khả phụ tình cố-cập của chư quí vị.

Thưa! Hiệu "Tấn-Phước-Nam" nầy mới ra đời, cái mục đích chẳng chi khác hơn là biểu đồng tình với dân anh chúng tôi, chính là các gánh "Cải-lương" đã đi trước, đã qua được một cái thời kỳ rất trở-ngại, như buổi hiện-kim nầy. Chúng tôi nói rằng thời kỳ trở ngại, vì cuộc hát "Cải Lương" có ảnh-hưởng, có quan-hệ đến phong-tục nhà một phần rất to tát lắm.

Cơ nên ngày đêm chúng tôi lấy làm ái ngại lo lắng, nhứt là các tấn tuồng, không bao giờ giám vì lợi mà quên mối hại chung, một hại chung ấy, chính là những tấn-tuồng làm hư hại phong-tục tốt của hạng tiên bối chúng ta, đã nung nấu tấc lòng mà gây dựng cho hạng người "Nam-việt" nầy, kể đã muôn ngàn năm về trước đến nay.

Chúng tôi có cảm tình vô hạng đối với các ngài, cũng như các ngài đã vì quá yêu chúng tôi mà đến đây.

Vậy xin kính vâng tấm nhiệt thành, để cám tạ ân các ngài một lần nữa, và chúc các ngài hai chữ vinh huê.

Dứt lời doạn kéo màng, tiếng vỗ tay rền rạp. Khởi hát tuồng: VÌ HIẾU VÌ TÌNH các lớp đều hoàn toàn, nhưng lúc kéo màng được khán-trang vỗ tay không dứt. Nhiều bức tranh có vẻ tự nhiên, toàn chỉ các viên quan Langsa vô ống dòm xem, cũng nô-nức ngợi khen, mừng cho nghề diễn-kịch ta ngày nay có cơ tiến-hóa. Mấy trò em còn trẻ, độ 12 đến 16 tuổi, nhưng vì nhờ chủ-luyện đã thành thuộc nên diễn được xuất sắc các vai tuồng.

Đúng 11 giờ rưỡi giăng hát, quí ông thì bà ra về ai cũng có lời khen, thật là một cuộc hát lạ-thành vừa được hoàn-toàn, vừa giúp ích cho phong tục. Còn nhiều bổn tuồng tập-tành đã sành-sỏi rồi, sắp đem ra hát tiếp các đêm sau tôi được đọc suốt, thấm tưởng dẫu không đủ làm một bài học thuộc lòng của ai, nhưng cũng có ảnh-hưởng hay cho một phần người mình, nhân đó mà cải ác tùng lương.

Vậy xin đề lời chúc hiệu Tấn-Phước-Nam ngày càng phát-đạt thêm lên và mừng cho Nam-kỳ ta có được gánh minh-lương, ra đời đúng-đắng.

T. Q. TIẾN

ĐÁP THƠ M. Nguyễn-thành-Úc

Cantho, le 28 Octobre 1921

QUÍ HỮU NGUYỄN-THÀNH.

Đang lúc khổ tâm về nỗi gia tình, lại tiếp được thơ của quí-hữu gởi cho tôi ấn hành nơi tờ An-Hà ngày 27 Octobre 1921, hỏi thăm chuyện ông Thốn-cám-Lệ v....v....

Theo ý tôi: Quí hữu cần chi cái căn-cội của ông Thốn-cám-Lệ, ông đã tự xưng là một nhà tư-văn, muốn sánh năng thử tài cao hạ cùng một nhà tư-văn nào trong lục-châu hoặc là cùng quí-hữu, thì quí-hữu cứ gọi danh Thốn-cám-Lệ mà luận-biện, tự nhiên có Thốn-cám-Lệ ra ứng đối chẳng sai.

Phần tôi, thì tôi rõ biết ông Thốn-cám-Lệ là bằng-hữu cũng như tôi rõ biết quí hữu vậy — Quí hữu để lời trách tôi rằng: sao lúc đến nhà, tôi lại không tỏ ông Thốn-cám-Lệ cho quí hữu biết đặng nhận làm anh em trong bạn tư-văn; muốn trách tôi cũng cam cho, vì tôi biết tánh tình ông Thốn chẳng chịu làm bạn với ai mà ông chưa rõ cái sở học cao dệ của người. Tôi mà chưa tỏ được các điều quí-hữu cậy tôi về phần ông Thốn là bởi các cớ trên đó.

Đang lúc khổ tâm, theo lời tôi mới mơ, lẽ nhiên thỏ khẩu cho an, vì từ ngày gát bút giã quán An-hà, tôi đã tự suy và tự-thệ rằng: ngoại trừ sự đọc sách và dượt báo ra; thì chẳng chi khác hơn cho tôi là điều dưỡng chí vậy. Bởi chưng lời gần vó của bạn, nên gượng cầm bút hồi âm, để khỏi tiếng phụ lòng nhau là quí.

Tệ hữu: Phạm-kỳ-Xương
Chez M. Phạm-bá-Đại (Cầntho)
Kính đốn

N.B. — Cher ami: Trương-quang Chủ-bút Cho hay là việc tư của ông Nguyễn-thành-Úc cùng tôi, song đã đăng thơ của ông gởi cho tôi vào An-Hà kỳ trước, nên nay xin quí-hữu ra ơn âu nạnh lời đáp thơ cùng ông Nguyễn rất cám ơn.

Xương

Tin mừng

Bổn quán tiếp được tin mừng của quan toà Nguyễn-thanh-Khiết rằng phu nhân mới hạ sanh được một trai tại Bến-tre, quí danh là Raymond. Vậy Bổn-quán kính lời mừng cho quan toà và phu nhân cầu cho cậu em được an khương, hầu nối nghiệp nhà thêm rạng vẻ.

An-Hà-Báo
Kính mừng

Đính chánh

Kỳ An-Hà số 231 ngày 20 Octobre rồi, nơi bài «Lời xin kiếu» của M. Thốn-cám-Lệ, khoản: Lúc tơ dùng cơm với M.M.. Trần-quang-Minh và Bá-ngộ-Mai, ấn công sắp lộn xin đọc lại là Bá-ngộ-Mai cho trúng.

LỜI RAO

Cho người muốn lập hảng sửa máy

Có người muốn bán 1 cái máy tiện sắt (tour) một cái cần khoan (perceuse) và một cái lò bằng sắt (forge) Ba món đều là đồ mới chưa dùng đến, chớ không phải đồ cũ.

Giá định không mắc.

Muốn mua xin do nơi

M. TRẦN-ĐẮC-NGHĨA
Quản lý ấn quán An-Hà và An-Hà-Báo
CANTHO VILLE

Bổn quán xin phân

Đã mấy kỳ báo rồi, vì một vấn đề «Thấy mà ngán» của ông Thốn-cám-Lệ, mới thành ra trận-bút kích-bát rền tai; hôm nay bổn quán tiếp được lắm bài nói về vụ ấy, không những vô bổ cho điều công-ích mà lại đầy những khoản xiêng-tạc, nóng lòng vì bạn-bè thành ra lời nói có sỗ-sàng, khiếm nhã.

Vậy từ nầy sắp về sau, chẳng rước in bài nào cang về vụ ấy nữa, e thành ra trường tranh-biện lôi-thôi mà chán tai người đọc.

An-Hà-Báo

Tin buồn

Hay tin buồn rằng: M. Trần-văn-Hải Quản-lý nhà Trung-Huê Dược-Phòng tại Chợlớn mới từ trần ngày 6 Novembre 1921 hưởng dương được 40 tuổi. Ngày thứ bảy 12 Novembre sẽ an táng.

Bổn quán kính lời phân ưu cùng bà sương-phụ Nguyễn-văn-Tài và bửu quyến.

An-Hà-Báo Kính điếu

OAN TRUYỀN NGỌC-HẠNH

Lụy vì tình

par **Trương quang-Tiến**

(TIẾP THEO)

Bây giờ Ngô-Chấn và Ngọc ở ăn tại Hàtiên. Mỗi buổi chiều, thừa lúc rảnh, vợ chồng cùng dắt nhau, hoặc ra mé biển nhắm nước xem trời, hoặc đi viếng xóm lưới. Nào xem núi Tô-châu, nào chơi chùa Hang, lúc lên là chùa Đông. Chỗn nầy cả là chân thạch ... ba ngàn thước toàn bằng đá, chóng lại làm nên hoạch-động, có bảng ăn xuống sâu thẳm, thuở những giờ chưa ai từng đi đến đây. Người bổn xứ có làm cửa ngăn miệng hang, chừa khoảng lơn hơn hai cửa nhà, cất một cảnh chùa, thờ đạo Thích lấy làm trọng hậu lắm.

Một bữa lúc viếng xóm lưới, tình-cờ tha hương ngộ cố tri, vợ chồng gặp anh hầy sơi ngụ Hàtiên làm nghề bạc với thằng Tám Các là em người; đã vào nhà, trà nước luận đàm, nhắc lại lúc phân tay tại Ai-Lao thương ... Còn mừng nào hơn nữa, vợ chồng đến xứ lạ, được có người quen, cơ nên chuyện hàng-quyền, lời lăng hẹp hồi hàng, mãi đến khuya mới về nhà đặng. Ngô như lúc là mảng nguyện rồi, ai hay vương qua sanh tệ, trong tay đã sẵng đồng tiền, cái tui tham càng sâu dày.

Mấy thầy thương chơi bài-bạc, nào tình-cờ ngẫu-hàm, nào mê phe dụ tước đến tơ-rơi thầy. Không cần nhắc lại cũng biết Ngô Chấn là tay cờ-bạc thuở nay, vì cớ mà ở Lào thường 6-7 năm trời, trước như người ta làm dơ đã ít gì cũng được vài ba ngàn; bữa mà lúc thấy dời về Saigon trong lưng không dính một xu, còn nói nợ-nần, dời lời hồi lại là khác. Từ đây mảng ngồi làm việc rồi, ngày đêm thầy cứ thả chân bởi mà thôi! cũng vì quá yêu Ngọc, nên có muốn màu gian, hầu sắm đồ trang sức cho nàng, cốt là toan tô-điểm tòa thiên-nhiên cho ngày càng ... thêm lịch trước là duyên càng mặn, ngãi càng nồng, sau là để nhiều xem cho mảng nhãn.

Ôi! con ma cờ-bạc độc hiểm thay! mà đắc người vào con đường sấp-ngửa, đêm cao đi sáng đến nầy, nay ăn một-mai thua mười, càng buổi càng thâm thủng, đã không được nậng tui tham mà chung cuộc con phá mạng nợ trên vài ngàn, tiền bạc trong nhà đi dời rào-sạch. Thế mà chưa mảng nguyện, nào phải sớm ăn-năng đâu, thâm nghĩ lỡ đạp gai lấy gai mà lể.

Tiền mua hết, nợ mắc người, trả không nổi, con vay hỏi ai đặng, bởi cớ nên lúc nầy thầy lấy làm bối-rối dường như cơ lưng nước, e mắc lỡ, hay rằng quá lỡ bước rồi, nhưng biết sao, nhắm mắt đưa chơn, thử xin mạng-vận. Sáng tiền tỏ thấy lấy dán sương tay, thua thâm trọt bốn ngàn, ốc nầy, than ôi! nước đã đến chơn, rồi ngỏ lời than cùng Ngọc. Nàng vẫn 4 tay khăn khái, nguyện liều từ chớ chẳng chịu ba sanh, không vì chồng sa-sẩy nợ nần, toan ôm cầm qua biệt. Rằng: «rủi chẳng ấy là rước thiệp, và lại đầu đồng tường thời khó há chẳng đồng chia? Hôm nay chàng lỡ quá chơi, không những thiếu thốn của người, thậm chí tiền tủ cũng hàm, thế nào bồi đắp được.

Âu là đánh liều kíp sống, tử sinh cho trọn cùng nhau, chàng toan được thế nào, liệu tiện thiếp xin vâng ý.» Ngô-Chấn nghe lọt vào tai, ngỡ nàng tỏ sắc đau-đớn, dường như bị thần thiêu lương quở mắng, việc mình đã lụy cho người. Rằng: «Mình cũng dư rõ, lửa sấp cháy mày, còn biết thế nào tiện tiện. Vả lại: có tiền mua tiên cũng được, hết tiền rồi tráng-sĩ cũng nằm co, huống hai ta là cảnh lạ người, biết cùng ai nương-cậy! Thôi còn người còn gặp, mình khá sớm liệu chia tay, kim chồn gởi thân đất-dã cho qua ngày tháng. Chớ như phận tôi, việc tôi làm tôi chịu, há để va cho ai, thà cam một thác cho rồi, thác mà còn khỏi nhục xác phàm, thác mà an bữa phận»

— Chàng ôi! Dừng thôi chi, trót hẹn kíp sanh-tử cùng nhau, thì dành nào chàng lại phân. Khá sớm liệu chia tay, để cho chàng một thác. Giờ chót của chàng ở trần nầy, chính là giờ chót của thiếp, thiếp chẳng chịu sống thừa, toan đều dời bạn» Ngọc nói vừa dứt tiếng ôm chồng khóc ngất đầy lâu, dường như tủi phận hơn duyên, không rõ mà hồng bạc mạng đến đâu, mà trời khiến với ăn cay nuốt đắng. Ngô Chấn ôm Ngọc và rằng: «Thôi! việc rập một bên, giọt nước mắt chưa dề chuộc ngày tù, chẳng may quan đến xét tù, thời chẳng để, vậy theo ý tôi nhứt định, thà liều nhắm mắt đưa chơn, lấy hết hai tù còn lại, ông trốn qua Xiêm được, ấy ai biết đăng cho, và lại tôi chẳng muốn để lụy đến mình, nên có toan một thác, mình lại chẳng nghe. Âu là sông thác có nhau, vậy cứ sửa-soạn áo quần đi, sáng thứ ba sẽ bỏ Hà tiên, lên đường mới nên.

«Còn nữa»

THỜI-SỰ

Giá bạc

Thứ sáu...ngày 4 Novembre .. 7f.60
Thứ bảy...ngày 5 Novembre.... id
Chúa nhựt..ngày 6 Novembre id
Thứ hai....ngày 7 Novembre id
Thứ ba....ngày 8 Novembre 7 54
Thứ tư.....ngày 9 Novembre id
Thứ năm. .ngày 10 Novembre id

Giá lúa

Lúa chở đến nhà máy mỗi ta 100 kilos là:

Thứ sáu ngày 4 Novembre 4$85 à 4$50
Thứ bảy ngày 5 Novembre id
Chúa nhựt ngày 6 Novembre id
Thứ hai ngày 7 Novembre 4 80 à 4 95
Thứ ba ngày 8 Novembre 4 75 à 4 90
Thứ tư ngày 9 Novembre 4 75 à 4 85
Thứ năm ngày 10 Novembre id

Cầukè

MÁY KHÔNG CHỨC NỮA

Tại làng Hòa-Thinh (Cầukè) lúc 12 giờ trưa ngày 2 Novembre 1921 tên T. T. P. là một vị hương-chức, dẫn thị Đ. vô phòng nhà việc làng đặng.... không ngờ vợ chánh là thị H. vừa xách một con dao dĩ mượn tên B. mày, nhà cũng gần đó, đặng thiếm xắc chuối.

Đến ngang phòng nhà việc, nghe có tiếng to nhỏ trong đấy thiếm dòm coi, thì thấy 2 người đang...thiếm nổi cục máu ghen, xách dao chặn cửa buồng; chú P. bỏ thị Đ. mà ra khỏi trận mê hồn để cho Đ. lúng túng dưới sàng buồng mày nhờ có Thị-Đ., Thị Q. và Thị P. đến ôm Thị H. và giựt con dao mà giải cứu cho Thị Đ. chạy khỏi, làm náo động cả bổn-thôn.

Nếu chẳng có tam vị Tiên-cô đến giải trận này thì sẽ có nhơn mạng chàng chơi.

Trần-Bạch (lại cáo)

Sốctrăng

ĐÀN BÀ ĐÁNG KHEN

Cô bảy giây-thép là một vị sương-phụ giàu có lớn lại là người có giá-trị ở đời, có hay nong-nả về nghĩa-vụ chung để đối với nước-nhà.

Mới đây có tình xuất từ bổn cất một rạp hát cho xứng-đáng tại Sốctrăng, để tính cuộc Cải-lương. Cô lại có bàn luận cùng M.M. Quế và Lung(hai vị này là người ưu-thế mặn-thơ, có danh giá tại Sốctrăng) toan đi kiếm thầy dạy tuồng và chọn kép hát. Bàn quyết rằng: lập cuộc hát Cải-lương này cho đặt-biệt hơn các gánh khác và lập như cách người Langsa cũng dùng ca-binh, nhưng ca-binh theo phẩm người, không sắp lộn như ai.

Thật đáng khen cho người đờn bà như cô bảy giây-thép này, có lòng nhiệt-thành cùng quê vức, vậy tôi xin quả tặng cô là: *Nữ-trung-trượng-phu* và tôi có lời ước ao cho cô tính được làm được và mong rạp hát này khỏi mang một trò cười. Mừng thay! mừng thay!!

Lê-chơn-Tâm lại cáo

Các nhà buôn nên mua

Tại nhà in Hậu-giang có bán tấm bản biên các cách thức gởi thơ từ và gởi hàng-hóa. (*Tarifs d'affranchissement des correspondances* hoặc phải dán bao nhiêu cò, hoặc phải gởi cách thế nào cho trúng theo luật lệ nhà Thơ. Mỗi tấm bán 0$ 25 phụ thêm 0$10 tiền gởi.

Vị nào muốn mua xin viết thơ cho M Trần-đắc-Nghĩa Tổng-lý ấn-quán An-Hà Cầnthơ.

CÓ BẰNG CẤP CỦA HỘI ĐẤU XẢO MỸ-NGHỆ HÀNỘI BAN KHEN
DIPLÔME DE MÉRITE-EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1920
Cordonnerie — Chapellerie — Tonkinoise
GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

NGUYỄN CHÍ HÒA

83 Rue Catinat ***Saigon***

Kính cùng QUÍ-VỊ đặng rõ. Tiệm tôi có 30 thợ BẮC-KỲ giỏi ĐÓNG GIÀY, LÀM NÓN theo kiểu ÂU-CHÂU kim thời. GIÀY đóng bằng DA-TÂY hết, NÓN làm bằng CÂY-MÓP thiệt nhẹ, lợp NỈ-XÁM, BỐ-TRẮNG VÀ BỐ-VÀNG đủ kiểu. Tôi cũng có thợ KHẮC CON-DẤU ĐỒNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐÁ CẨM-THẠCH ĐÈ NÃ. Tôi đã BÁN-SĨ ở LỤC-TỈNH thiệt nhiều, đã có nhiều vị rất tin cậy và khen ngợi NÓN VÀ GIÀY của tôi làm thiệt kỹ càng và giá lại rẻ hơn chỗ khác nữa. Tôi cũng có BÁN GIÀY-HẠ DA LÁNG GIẸP DA-LÁNG VÀ NHUNG đủ màu GUỐC BẮC-KỲ SƠN-ĐEN QUAI-NHUNG QUÍ VỊ xa xin viết thơ về thương nghị tôi sẽ hồi âm lập tức có giá BÁN-SĨ riêng thiệt rẻ xin chư tôn chiếu cố cho việc buôn bán của ĐỒNG-BANG ta được thạnh lợi trong lúc cạnh tranh này tôi hết lòng cám ơn.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kính mời

Thợ họa chơn dung thiệt tinh xảo

Xưa nay Lục-châu quí khách ai ai cũng đều công nhận rằng: về phần công-nghệ thì người Bắc-kỳ tinh xảo lắm. Đã mấy năm nay bổn-hiệu chuyên nghề khắc con dấu, khắc bản đồng, làm các thứ nón theo kiểu Âu-châu và đóng giày, thì sự kỳ lưỡng khéo đẹp của bổn-hiệu, chư quí-vị cũng đều rõ biết.

Hiện nay tại bổn-hiệu có một người thợ Họa-chơn-dung thiệt lành nghề lắm; người thợ này là một tay họa cũng có danh tại Bắc-kỳ.

Chẳng những vẽ giống tạc mà thôi, lại có dủ tinh-thần tự nhiên coi như bình sống. Họa dủ cách dủ kiểu, xin quí khách chiếu-cố, muốn họa thử một lần cho biết sự tinh xảo của bổn hiệu. (Hình vẽ trăm năm khôn phai). Quí khách muốn vẽ in do theo bản dưới đây rồi gởi hình kiểu đến, và xin gởi bạc đặc cọc trước một phần ba cho bổn hiệu lềm tính. Khi bổn-hiệu tiếp đặng hình siêu và bạc đặc cọc thì lập tức làm biên lai gởi cho quí khách. Chừng hình vẽ rồi sẽ gởi tới nhà giây thép tại tỉnh quí khách ở.

NGUYÊN HÌNH HOẶC BÁN ÁNH	THƯỚC TẤT	VIẾT CHỮ CONTE VẼ VÔ GIẤY	VẼ DẦU MÀU PEINTURE À L'HUILE
Bán Ảnh	0 40 × 0 50	10$00	40$00
Bán Ảnh	0 50 × 0 65	15 00	45 00
Nguyên Ảnh	0 60 × 0 80	25 00	60 00
Nguyên Ảnh	0 70 — 1 00	35 00	90 00
Nguyên Ảnh	0 90 — 1 40	45 00	120 00

Gởi hình chụp đến mượn họa, hoặc thơ, mandat xin đề như vầy:

M. Tăng-khánh Long
Propriétaire Chapellerie, Cordonnerie Tonkinoise
N° 10 RUE CATINAT N° 10— **Saigon**

Thạnh-Phát Cantho

Tiệm Thạnh-phát mới dời về đường Kinh-lấp (Cầnthơ) có bán đủ các thứ hàng Tây, hàng Tàu, hàng Bắc.

Lãnh Bắc đen (lãnh áo), rộng khổ từ 6.$50 tới 7.$00 một áo.

Lãnh Bắc đen(lãnh quần) trơn và bông có thứ Lẹp khổ có thứ rộng khổ từ 6$ tới 7.$50 một cây 2 quần;

Xuyến, địa hột gà từ 8$ tới 9$ một cây 2 áo;

Lụa cổ đỏ đen từ 12,$00 tới 14$ một cây 5 quần có dư;

Lụa quỳnh anh đen từ 8$ tới 9$ một cây 5 quần có dư;

Sa hột đen từ 8$ tới 9.$50 một cây 3 áo dài;

Satin, cẩm nhung, nhung màu và nhiều món hàng lạ;

Mền lớn nhỏ đủ cỡ, đủ thứ.

Nón nỉ, nón trắng, giày hạ, giày tây đủ kiểu.

Đèn tây lớn nhỏ nhiều thứ.

Giép quai da quai nhung, giép con nít, tốt và giá nhẹ hơn các nơi (mua về bán lại sẽ tính giá riêng

Hàng tôi nhuộm tại Cao-lãnh (*Sadec*) không hề trổ, điệu láng và chắc lắm.

Tiệm tôi có trữ nhiều thứ bố may mùng rất đẹp, giặt không hề chạy. Mỗi cây bề dài 20m50, bề ngang 0m80:

Thứ sắt to 6$ một cây
Thứ nhỏ 5$ một cây.

Mua từ 10 cây sắp lên thì được trừ tiền huê hồng 10%, một trăm bớt mười đồng.

Quí khách có dịp đến *Cầnthơ*, tôi kính mời ghé tiệm tôi chơi cho biết, vị nào ở xa muốn biết giá hàng xin viết thơ thì tôi sẵn lòng định giá chắc hoặc gởi giẻ coi làm kiểu (*Echantillons*)

Còn mua thì tôi gởi theo nhà thơ, đem đồng tiền mà lãnh hàng. (*Contre remboursement*).

NGUYỄN-VĂN-XƯƠNG
Chủ-nhơn cẩn-cáo.

Quảng tài Thạnh

Tiệm đóng ghe và sửa ghe
ở bên kia sông gần cột giây thép
vàm CẦNTHƠ
PHỤNG-HIỆP— chủ tiệm

Kính cùng quí vị đặng tường, nay tôi mới lập một trại đóng và sửa ghe có sâm ụ và bè tiện bề ửa và kéo ghe.

Tiệm tôi cũng có bán các thứ cây cưa đủ thước tất mà tốt giá lại nhẹ hơn các nơi.

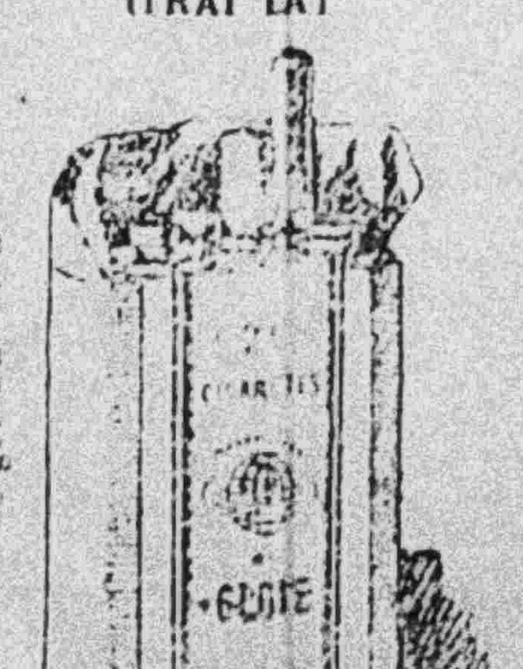
Chủ tiệm này biết lễ nghi của người Annam nên tiếp rước quí vị vừa lòng luôn luôn chủ tiệm này khí trước có làm chủ sự tiệm cưa biệu là Quảng-tài-Lại, thì ai ai cũng biết rằng người ấy biết chiều hiền đãi sĩ bực nào

Xin quí ông quí thầy có cần dùng mua cây cùng đóng hay là sửa ghe đến tiệm Quảng-tài-Thạnh thì rõ.— Cái xin quí-thầy thương.

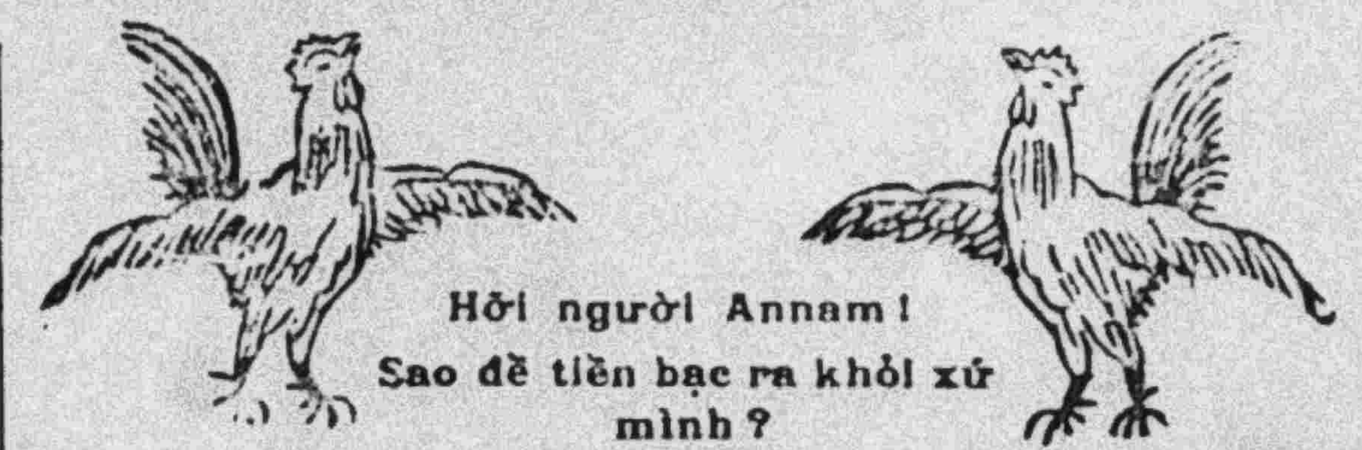
Nay kính cáo.

Thuốc điếu hiệu GLOBE

(TRÁI ĐẤT



Hút đã ngon, d dành lâu được không mốc, không tục,
Tại Hãng **Denis-Frères** có trữ bán



Hỡi người Annam!
Sao để tiền bạc ra khỏi xứ mình?

Hãy dùng thuốc hút hiệu **CON GÀ** thuốc chưa vấn và vấn rồi

VÌ THUỐC NÀY NGON HƠN HẾT.

ĐÃ THƠM THO LẠI GIÁ RẺ HƠN CÁC THỨ KHÁC.

Thuốc CON GÀ trồng tỉa tại xứ Đông-Dương
Nên giúp hội *Société des Tabacs de l'Indochine,*
66 Boulevard Bonnard. — Saigon
hầu giúp muôn ngàn người Annam.

Phước! Phước cho kẻ gặp của qu

Ai cũng muốn đặng chữ TRƯỜNG SANH (SỐNG LÂU); cái số nguyện ấy ít kẻ được vì chẳng gặp LINH DƯỢC (THUỐC HAY).

Nay có một thứ thuốc giúp đặng sống lâu và mạnh giỏi gọi là: TRƯỜNG SANH LINH DƯỢC.— Là thuốc tể bổ khí dưỡng sức, sửa huyết.

Quí ông quí bà cùng hàng viên quan đều yêu dùng, lại giữ sẵn trong nhà luôn cho con cháu được mạnh giỏi.

Nó trị bịnh nóng lạnh, bón uất, các thứ ban trái, chói nước, nóng lạnh dây dưa bởi ban trái mà ra, nhứt đầu, đau bụng, giết sên lãi, đau ruột, mệt, bán thân dã dượi. Cứu chứng di tinh mộng tinh, ăn không ngon và chậm tiêu, hay mơ chiêm bao, nhứt mỏi, đau lưng, đau hông, tê bại, ho, suyễn, kiết, thường sưng mình mẩy.

Trị các bịnh đờn bà bởi khí huyết hư mà ra (*đau mỏi*). Con nít hay đau có một bất câu bịnh chi hãy bẻn chi cho nó uống thì chắc sẽ trở nên mập mạp mạnh mẽ.

Đã có trăm ngàn người nhờ thuốc này rồi. Có nhiều người đau cả năm uống đủ thứ thuốc không hết mà dùng thuốc này ít ngày thì được mạnh.

Người mạnh mỗi tối nên uống đôi ba viên đặng ngon ăn, ngủ khỏe, và ngừa các chứng bịnh; khi động trời dùng nó mà giữ mình.

Kẻ bo lao nếu dùng thuốc tể này thường, thì cũng giữ mạng sống lâu giá được

Không kỳ thai mà lại dưỡng thai, không kỳ ban mà trị ban trái hay lắm.

Kẻ đau mới mạnh người ốm yếu hãy dùng nó đặng mau bổ sức.

Ai muốn dùng thuốc này mà xổ thì thật rất tốt hơn hết, không phát ố, nó xổ độc tầy dàm.

Thuốc này chẳng phải một thứ với các thứ tể khác chút nào.

Hãy coi cho kỹ mỗi gói thuốc có đóng dấu (marque déposée) hình con Nai là dấu đã cầu chứng tại Tòa Saigon ngày 21 Décembre 1920. Ai trữ bán thì có giấy làm chứng. Nhiều tiệm Annam tại Saigon đều có bán.

Muốn cho chắc chánh gốc thì gởi thơ cho Monsieur Nguyễn-văn-Thiện (Jean-Pierre) à Thinghé par Saigon mà mua thì sẽ có thuốc gởi lại.

Bán tiền mặt mỗi gói 0$40. Mua nhiều sẽ tính nhẹ hơn. Muốn giúp ích cho đồng bang, chẳng chút cầu lợi, vì nó quí giá và hay hơn các thứ tể khác xa lắm

Phước! Phước cho kẻ gặp và biết dùng TRƯỜNG SANH LINH DƯỢC!!

Coi cách dùng trong toa cho kỹ.

Xin biết rằng: 1° chẳng phải một thứ với các tể khác; 2° lên chi dùng đôi ba cây sẽ thấy sức linh nghiệm nó là thế nào.

Tiệm thợ bạc

CỦA M. CAO-VĂN-HY
108 Boulevard Bonnard—Saigon

Tiệm này có bán đủ các thứ đồ nữ trang theo kiểu kim thời, xinh đẹp khéo lạ vô cùng, những là: vàng vòng, chuỗi hột, hoa tai, cà-rá, giây chiền, neo xuyến v.v. kiến chạm rất nên huê dạng.

Xin các bà, các cô hãy đến xem thử một lần thì biết.

Nay kính
Cao-văn-Hy cẩn khải.

Kính cáo

Kính cùng bà con cô bác đặng hay tôi là Nguyễn-văn-Nên, người bảo thủ gia tài của HUỲNH-CÔNG-TẤN và NGUYỄN THỊ-VÂN và con là HUỲNH-CÔNG-QUYỀN Nay HUỲNH-CÔNG-TẤN qua đời đã đặng hai năm, nên tôi kính cho cô bác hay rằng: như ai có làm đến chi càng hệ đến phần của tôi bảo thủ gia tài hay là bất mấy người này làm tờ giấy chi với kẻ khác, phải có chữ của tôi làm chứng mới đặng còn như đều nào tôi không biết không hay thì các việc ấy tôi sẽ xin toà hủy bỏ mà người ấy lại bị thiệt hại nữa

Nay kính
Nguyễn-văn-Nên, Propriétaire Cầnthơ,
Cầnthơ, le 25 Juillet 1921

Hỡi Đồng bang

Trong xứ ta có lò đặc một thứ rượu ngon lắm kêu là RHUM STELLA làm ròng bằng nước mía

Ta nên mua rượu này mà uống, vậy mới là tỏ ý binh vực cái mối lợi trong xứ ta đó.

Rượu RHUM STELLA này giá đã rẻ mà uống lại nên thuốc nữa. Mua uống rồi mới biết.

Muốn mua xin đến nơi HÃNG HẬU GIANG CANTHO, SAIGON MYTHO TRAVINH

SOCIÉTÉ des SUCRES ET RHUMS Cantho Cochinchine

Vậy mời lợi càng ngày về tay đồn chưởng

Muốn mua mật ong

Ai có MẬT ONG muốn bán mấy ta xin do nơi Bổn quán

Ấn-quán An-Hà Cầnthơ

Tiệm khắc con dấu

VÀ MÀU LÀM   LÀM THIỆT KỸ

Kính trình cùng quí khách đặng rõ tiệm tôi trước ở số nhà 85 đường *Catinat* và số 130 đường *Pellerin*, nhờ ơn lục châu chư quân tử chiếu cố tôi, cũng nghề của tôi đã thạnh hành bấy lâu nay

Vậy tôi đã dọn lại số 96 cũng đường *Pellerin* vẫn chuyên nghề khắc con dấu đồng, cao-su, bản đồng, bản đá cẩm thạch để mộ, có bán đồ các thứ con dấu Tây mới lại, như là *Dateur, Numéroteur, Folioteur, Composteur, etc.* v.. v.. bán đồ phụ tùng theo cuộc con dấu giá rẻ đồ tốt mà làm mau, có in *Catalogue* để gởi cho quí khách nên quí khách muốn cần dùng kiểu nào thì xin gởi thơ cho tôi lấy Catalogue lựa kiểu mà dùng tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý các quí khách. TRẦN-DUY-BÌNH

Graveur— 96 Rue Pellerin— *Saigon*

An phong

Bijouterie soieries de Chine et du Tonkin

CAOLANH

Kính trình cùng lục châu Quí khách đặng rõ: tiệm tôi mua bán hơn năm năm đàn rồng hàng tàu, nhưng là vân xuyến cánh nhiễu, cũng là hàng vườn, nhuộm bền điều láng thật tốt, không hề trở tối thắc ý, vì tôi mua bán đã lâu, nên tất hết sức lựa chọn thợ nhuộm, nhuộm tốt và hột chắm tốt, nên các nơi khác [illegible] cẩm châu, hoa tư các, cũng xả lụa [illegible] bắc thảo, lục soạn thương hảo gấm có đủ thứ, còn hàng bắc như, băng không thể bì kịp hàng đen của tôi, và [illegible] tôi bán lại rẻ. Còn đồ mặt tráng như [illegible] thứ, tôi lãnh tại Hà-nội, như quí khách muốn mua vật [illegible] dùng xin gởi thơ đến, thì tôi sẽ gởi [illegible], như vị nào muốn mua nhiều [illegible] bán, tôi tính giá rất nhẹ, hàng tôi gởi *contre remboursement*.

Cao lãnh: Nguyễn-xuân-Trước

Cẩn bạch

TIỆM

Trương-văn-Hanh

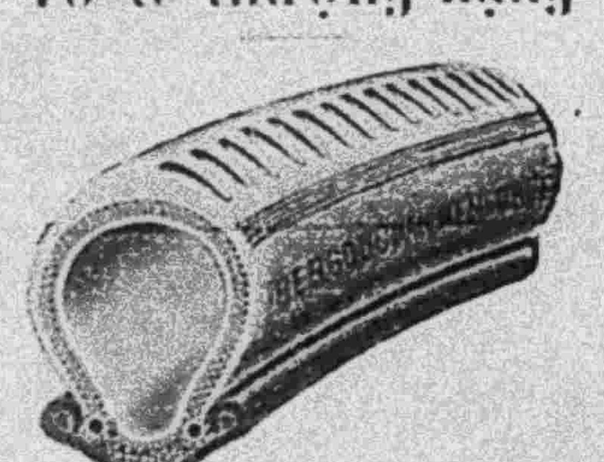
Sadec

Có bán xe máy mới và đồ đồ phụ tùng, xe máy và sửa xe. Lãnh thấp mướn đèn [illegible] theo cuộc quan, hôn, tang, tế, [illegible], tân gia, hạ thọ, khăn đen [illegible] hiệu tây và khăn bùng tốt [illegible], bán mô và oản lề vỏ ruột xe máy hiệu Michelin, giày hàn [illegible] đủ cỡ đồng [illegible] kiểu kim thời. Quí ông ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy, thì gởi thơ cho tôi. Tôi sẵng lòng kỹ lưỡng mà gởi contre-Remboursement nghĩa là đóng bạc nhà thơ mà lãnh đồ và tôi cho giá đồ phụ tùng in sẵng bằng chữ quốc-ngữ (Prix courant)

Trương-văn-Hanh.

Cẩn khải.

Vỏ xe thượng hạng



Vỏ xe [illegible] Bergougnan **Pneus Bergougnan** là một thứ vỏ thượng hạng, chẳng những dày mà lại chắc [illegible]. Thường người ta hay hiểu [illegible] vậy! từ buổi giặc Âu [illegible] lấy thì sự làm không được kỹ lưỡng nên phải hư, chớ từ [illegible] thì ai cũng công nhận các thứ vỏ hiệu Bergougnan là [illegible] và làm kỹ lưỡng hơn hết. Như [illegible] trong các trận đua, bao [illegible] hiệu Bergougnan chạy trở [illegible] mà cũng không thấy hư [illegible].

Vỏ xe hơi, xe máy, xe kéo hiệu Bergougnan [illegible] bán tại nhà in Hậu giang Cầnthơ.

[illegible] M. Trần-đắc-Nghĩa

Quyển Tư tụng thể lệ

Quyển tư tụng thể lệ là một quyển [illegible] cho những người có [illegible], cũng hết thảy [illegible] làm dân nhà nước. Sách [illegible] có [illegible] và [illegible] ăn [illegible] [illegible] nhiều [illegible] kể hết.

[illegible] quyển Võ-văn-Tươm [illegible] của quan [illegible] **DUFILHO** [illegible]

Giá mỗi quyển........ **1$30**

[illegible] **0.24.**

[illegible] M. Trần-đắc-Nghĩa Quản-lý Ấn-quán An-hà Cầnthơ

HÃNG HẬU GIANG

vốn đăng **1.000 600 $**

Hãng nầy của Langsa và Annam hùn vốn lập tại Cần-thơ. Có trữ đủ các thứ hàng hóa vật dụng. Nói tắc một điều là tại Saigon có món chi thì trong hãng nầy cũng có.

Bán sỉ và bán lẻ. Giá rẻ mà hàng tốt.

Cũng gởi hàng cho các xứ xa. Ai mua món chi xin viết thơ ngay cho Hãng, thì Hãng sẽ gởi hàng lập tức. Xin quí vị đến xem Hãng chơi [illegible].

Có trữ bán:

Rượu rơm hiệu Stella

Làm rồng băng mía.

Có bán lẻ, bán sỉ và cho lãnh về mà lại khỏi trả tiền trước.

TRẠI THỢ MỘC, CHẠM VÀ CẨN HIỆU

Nguyễn-long-Thao

TẠI CHỢ LATHIEU (ĐƯỜNG COLONIALE)

Sáng tạo gần 10 năm rồi, từng thạo nhiều kiểu khéo léo.

Có đóng sẵng và bán đủ các thứ bàn ăn: dài, vắn, tròn vuông khéo lạ. Tủ áo trơn hoặc có kiếng soi 1 mặt, 2 mặt, tủ thờ trơn cẩn, [illegible] sạch và đẹp [illegible]. Bàn viết, bàn rửa mặt cùng bàn salon trơn bộ. Ghế trường kỷ, [illegible] nhiều kiểu Vang [illegible] Đương, [illegible] Biển liểng sơn mài và cẩn. Khay, hộp [illegible]

Những món kể trên đây dùng toàn cây danh mộc: [illegible], gõ, [illegible] kiểu kim thời.

Kính mời quí ông quí bà muốn [illegible] hay là đặt món chi [illegible] tôi sẵng lòng làm theo vừa ý. Trại tôi cũng có lãnh làm bao làm thành [illegible] chạm sơn thếp.

Nguyễn-long-Thao

Chủ nhơn kính cáo

Nhà ngủ và nhà hàng bán cơm tây

HIỆU: TÂN-PHÁT-LỢI

ở đường Bd Maspero gần [illegible] tàu lục Tỉnh (SÓC-TRĂNG)

Kính thỉnh quới khách nếu có việc đi Sóc-trăng tôi lo đường xin đừng bước ghé lại nghỉ nơi tiệm của tôi: Có phòng ngủ tinh vi khoản khoát, lại có quạt máy và đèn điển; tắc một lời là đủ đồ cần tôi có bán các thứ [illegible] việc nấu lại càng kỹ lưỡng vì cứ đồ theo cách Vệ-Sinh.

Còn như khách có muốn ăn dùng cơm Annam xin cho tôi hay trước một giờ thì tôi cũng sẵng lòng làm cho vừa ý.

Xin Quới-khách chiếu cố đến, tôi lấy làm thâm cảm.

Chủ nhơn: Tư Cảnh kính mời.

Khương thới dit Trần-văn-Gòng

178 180 Rue Ang [illegible] 178 180.

Tiệm tôi có làm đồ nữ trang (Bijouterie) để bán, và có bán những đồ phụ tùng xe hơi, xe máy và xe kéo xi kể ra sau đây.

Kiếng vàng, neo, chuỗi, bông, cà rá, đồ làm đồ thứ. Dầu ếch sáng sền (essence-Shell) dầu máy (huile pour automobiles) mỡ bò để máy xe hơi và xe máy (graisse pour automobiles) đá [illegible] (carbure) vỏ ruột xe hơi hiệu (Michelin et GOODRICH et GOODYAR) vỏ ruột xe máy hiệu (Michelin và Hutchinson) vỏ xe kéo hiệu (Michelin) thứ hai bố (2 toiles thứ ba bố (3 toiles).

Xe máy hiệu (bơ rô) PEUGEOT ALCYON và HERCULE, có bán đồ đàn mới (c[illegible]) [illegible] đủ thứ và đồ của đàm (DAME) giày tây giày annam dầu thơm xà bông savon [illegible] mua bên tây lại (commande en France).

Rượu Champagne, rượu chác đỏ và trắng mua bên tây lại Vin blanc et rouge.

Xe hơi hiệu (OVERLAND 4 places) Moteur Canot 8 H.P et 8 H-P, Máy Canot 18 mã lực và 8 mã lực (CAMION) 2 tonnes, xe Camion hai tấn, Máy bơm nước (Pompe Hélice pour eau) Canot đóng sẵng rồi.

Đồ bàn ky, ghế xô đu, [illegible] mặt [illegible] (Berceuse), porte manteau, porte Chapeau Chaise [illegible].

Xà bông [illegible] và nước [illegible] Ampoules électrique 220 volts.

Những đồ phụ tùng xe hơi, hiệu Ford Hotchkiss Overland.)

Những đồ nầy bán sỉ và bán lẻ, các ông các bà có cần dùng xin gởi thơ đến tôi sẽ mau mau lập tức gởi (Contre remboursement) đến chỗ.

Nay kính

Chủ nhơn: TRẦN VĂN GÒNG

Bijoutier PHNOM PENH

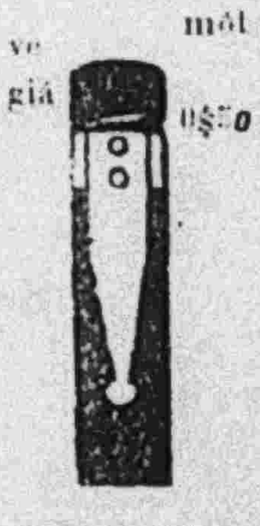
Cáo bạch

Có bán cáng viết "PORTE PLUMES À RÉSERVOIR" ngòi viết bằng vàng thiệt cao "PLUMES EN OR CONTRÔLÉ" **14k** không sét không mòn Có bán (AGRAF) một đầu thì bút viết, còn đầu kia thì viết chì PORTEMINE, có [illegible] hộp nhỏ đựng [illegible] cũng chỉ để thay. Cây viết nầy nên [illegible] năm không hư.

Xin dùng [illegible] cây viết nầy giống [illegible] viết năm cắt, một đồng của khách

Mua về, nếu vài không đặng không xứng đáng với đồng tiền thì trả lại Bổn hiệu sẽ trả y tiền lại đủ Giá một cây là [illegible] hộp có Comptegoutte *giá* **4$50**

Mua nguyên lố về bán lại càng tính giá nhẹ hơn nhiều. Cũng có trữ bán mực stylographique bleue black thứ tốt.



Ve mót giá 0$50

Nhà in Hậu GiangCANTHO

Cáo bạch

Kính cùng quí vị đặng tường: tại hãng Garage centrale de L'ouest tại châu thành Cầnthơ, có lãnh sửa:

Xe hơi, tàu hơi, máy lấu essence, máy lửa đủ hiệu và đủ kiểu cách.

Công [illegible] kỹ lưỡng và mau lắm

Giá [illegible] hơn các nơi

Có trữ bán vỏ và ruột xe hiệu *Hewitt tires.*

Tôi chịu lãnh

Tôi chịu lãnh cất nhà, phố, bàn đá, cất Nhà Sập chỗ đến tại bến. Lãnh mua và bán lại các vật dụng, như đồ nữ trang, giấy cẩm đồ, đồ cổ trong nhà quần áo hoặc mới hoặc cũ, tắc một lời là: những món nào mà quí vị hết muốn cần dùng, thì xin đem đến tôi mà thương nghị.

Tiệm tôi ở gần phố việc Tân-an (Cần thơ) có bán đủ các thứ thuốc tây trị các chứng bịnh và đồ cần dùng theo cuộc vệ-sinh.

Vậy kính mời quí vị, nếu có việc xin cố cập đến nhau, tôi là chẳng phụ lòng người đồng hàng trong bước đường thương mãi.

Lê Kim Đảnh

(Cầnthơ ville)

XIN-LƯU-Ý

Ký tên ARMAND [illegible] chuyển rồi đây, tại **ENTREPÔT DE VINHLONG** có lãnh những hàng hóa như sau này:

Trái tàu [illegible] trong *Peugeot* [illegible]

Tỏi hộp mỗi kilo, nửa kilo và phân tư kilo, thiệt là thứ sáng của nước Langsa, giá vì chẻ ăn ngon lắm, bổ và nên cho mấy người bịnh đau mới mạnh dùng lắm, rất quí, [illegible] hộp làm rất chín [illegible] và khéo vô cùng.

Xe máy "ALCYON" và *HERCULE*

Đồ phụ tùng xe máy như là: Bánh xe, [illegible] và dâng vân [illegible].

Cả thảy giá hơn các hãng lớn Saigon, mà lại có kỳ rẻ hơn nữa.

Xin chư tôn quan ở, mà giao tiếp cùng nhà này một chuyến, sẽ biết người tử tế, chiều dãi thế nào.

Chủ nhơn: **Nguyễn-thành-Điềm**

Cẩn khải

La-văn-Trọng

CANTHO

Bán sỉ và bán lẻ các sắc hàng tơ lụa hàng Tây, hàng Tàu, lãnh, xuyến nhuộm tại caolãnh, Hàng Bắc-kỳ.

Lương, băng, xuyến, the, lụa v..v...

Lãnh rộng may áo giá từ 6$50 tới 7$50 một cây.

Lãnh hẹp mỗi cây hai quần giá từ 6$00 tới 6$50.

Vải may mùng trắng và ngó lắm một cây 20m40 khổ 0m80 một cây may được một cái mùng bề dài 2m00 bề ngan 1m60 chừa cửa 0m80 giá từ 5$00 tới 6$00 một cây.

Mền tây bản lòng chiên nhiều cỡ lớn nhỏ giá từ 5$00 tới 20$00 một cái.

Đủ đờn bà các thứ màu, hột-gà, tiếm là cây, nu, trắng giá từ 2$40 tới 3$40 một cây. Cũng có nhiều thứ đủ đờn ông.

Có nhiều thứ *satin* đen và màu, may áo dài rất đẹp giá từ 14$00 tới 20$00 một áo dài.

Nón nỉ *feutres* và nón *casques* đủ kiểu giày *bottines* đen, vàng, hoặc hai màu giày ba, dép Bắc-kỳ. Đủ thứ đèn tây chưng đá, chưng đồng, đèn *manchon*.

Chư quí khách ở xa muốn lấy kiểu hàng (*échantillon*) hỏi giá, hoặc muốn mua món chi, cứ viết thơ cho tôi thì tôi sẽ tính giá thiệt nhẹ, vì đã có giá riêng tính cho bạn hàng chẳng hề tính mà bao giờ.

Hàng gởi theo cách lãnh hóa giao ngân (*Contre remboursement*).

Nếu gởi tiền trước thì sẽ được trừ tiền huê hồng 2%, về cái phần tiền trả trước đó.

Gởi thơ để: *La-văn-Trọng*

ĐườngKinh-Lấp

Cantho

CÓ BÁN

Tại Garage Central de l'Ouest Cầntho

5 Cái xe hơi mỗi cái giá 3.500$

2 cái	hiệu Mitchell	6	máy
1 »	» Chalmer	6	»
1 »	» Davis	6	»
» »	» Béo	6	»

MỸ KÝ

TRƯƠNG NGỌC-GIC Propriétaire

Tiệm họa chơn dung và khắc con dấu ở đường Turc, số 16, ngang nhà hàng Mottet — SAIGON

Kính cáo cùng chư Quới-khách đặng hay, tiệm tôi có khắc con dấu bằng đồng, bằng mủ thung, bằng cây—có chạm bằng đồng, cũng chạm nhẫn hiệu—có làm mô bia chạm bằng đá cẩm thạch, có thợ họa chơndung, nhắm hình người mà vẽ: vẽ bằng dầu sơn vô bố vẽ nước thuốc màu, hay là bằng mực tàu, hoặc bằng viết chì than—họa biển, hiển, tranh sơn thủy—theo rạp hát—khắc hình chơn dung vô bản đồng, bằng đá cẩm thạch để theo mộ bia trăm năm cũng chẳng phai—có thợ chạm các thứ cây danh mộc.

Như Quới Khách nào muốn hỏi giá tiền về món chi xin gởi thơ cho tôi, tôi sẽ gởi cáo bạch (Catalogue).

Trương-Ngọc-Cư. Cẩn khải.

Một việc khá lắm

Có quan Giám đốc Quesnel sẵn lòng muốn bán hai sở ruộng của ngài, ở tại Tháp-mười Mytho, sở thứ nhứt được 46 mẫu, ở dựa mé kinh, sở thứ nhì được 246 mẫu, ở dựa mé kinh lớn kêu là kinh Tổng-đốc Lộc, kinh nầy xáng mới vét lại lớn lắm, bề ngang chừng 40 thước nên tiện bề chở lúa ruộng lắm, và như muốn chở lúa thẳng lên Chợ-lớn đi ngã sông Vaico cũng dễ lắm.

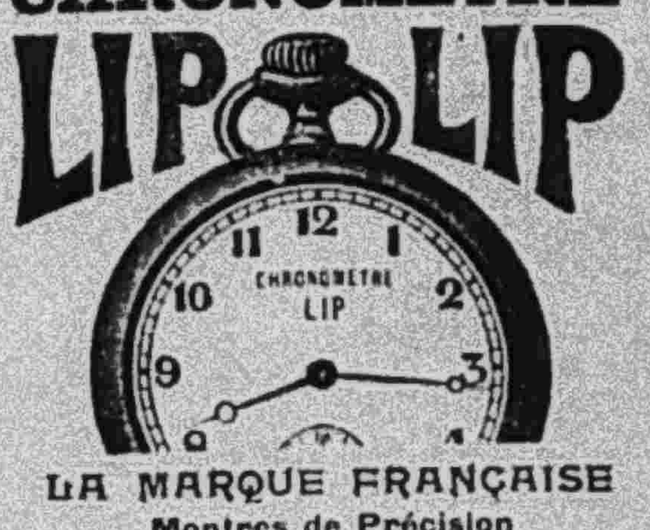
Hai sở ruộng ấy đều là đất thuộc tốt lắm, chẳng còn phải tốn công khai phá chi nữa hết; lại sẵng trong đất có mười ba cái đìa, cá rất dày lợi. Có một sở đất khác kề cận với hai sở ruộng nói trên đây, chừng 300 mẫu, nguyên là của hiệu [illegible] đã lo nhà nước địch thâu lại và có lẽ trong mơi ít lâu sẽ giao giá bán.

Hai sở ruộng của quan Giám đốc Quesnel, huê lợi mỗi năm chừng 12 ở 15 ngàn giạ.

Ai muốn mua hai sở đất ấy xin gởi thơ cho quan Giám-đốc Quesnel tại Saigon, hay là gởi cho sở Nhựt trình An hà Cầnthơ mà thương nghị, và đến xem bản đồ thì rõ.

Đồng hồ hiệu LIP

Đồng hồ mà người ta hay kiếm mua là đồng hồ hiệu ***LIP***



SAO VẬY?

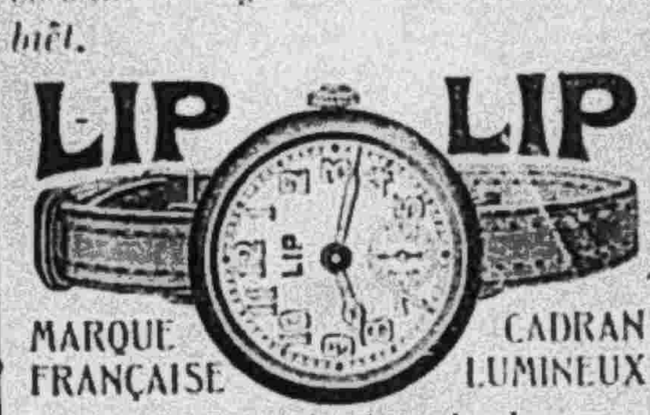
Vì máy nó tốt lắm, nó chạy đúng, chắc và lâu hư, khỏi tốn tiền sửa mãi như các đồng hồ khác

SAO NỮA?

Vì nó là hiệu Langsa và giá nó rẻ lắm.

THIỆT KHÔNG?

Mua thử một cái dùng, hay là hỏi thăm những người đã có sắm đồng hồ hiệu ***LIP*** *thì biết.*



CÓ TRỮ BÁN TẠI:

Hãng LES GALERIES DE L'OUEST *là hãng* HẬU GIANG DƯƠNG HÀNG **Saigon, Mytho, Cantho và Tràvinh**

Tại nhà in Hậu giang

Nhà in Hậu-giang từ buổi tạo sáng đến nay trót năm năm, nhờ chư quân tử lục-châu chiếu cố nên ngày một thạnh phát. Hiện nay thầy thợ tính cả ba bốn mươi người, máy sắm thêm đủ cả. Chư vị muốn cần dùng đặt thiệp số, giấy viết thơ, đóng sách, bất cứ món nào, bổn hiệu cũng sẵng lòng làm cho vừa ý!

Có bán sách:

Kim-túy tình từ........................	1$20
Kim-Thạch kỳ duyên..................	0$80
Truyện Kiều tầm liệt nữ............	0, 30
Trò chơi...................................	0, 50
Tuần tra pháp lệ........................	1, 20
Đồng âm tự vị...........................	0, 40
Khuyến si ca.............................	0, 20
Hớn tơ nguyệt...........................	0 10
Ngũ -phụng-Lâu........................	0 20
Sách Thương-dụng....................	2, 00
Sách giúp cho hương chức có quyền thi hành như trương tiền...	3, 00
Tuồng kim Thạch kỳ duyên....	0, 80
Tự điển, sổ ký v. v.. không thể kể hết.	

Có lãnh in đủ các kiểu Catalogue có hình, như: đồ phụ tùng xe máy, các thứ đèn, đồ dùng trong nhà và đồ ăn bàn (vaisselles), nhiều clichés tốt lắm, giấy đen rửa hình 6 2 - 9,9 - 12,13 - 18, nước thuốc rửa hình.

Máy viết hiệu Smith Premier nº 10 máy viết hiệu Virotype [illegible] nhứt hạng.

Bổn hiệu tại định [illegible] bất cứ món gì [illegible] hay trả bằng giấy quốc trái [illegible] tùy theo giá bạc lên xuống mà tính.

Nay đã phái hết [illegible] xin chư vị tường tình, [illegible] người mình trong việc canh tranh [illegible] lợi.

Trần-đắc-Nghĩa

Quản-lý Ấn-quán-An-hà Cầnthơ

Cẩn cáo.

Le Gérant: **TRẦN-ĐẮC-NGHĨA** *Cantho, 16, novembre 1921* *tirage: Mille exemplaires*

CANTHO — IMPRIMERIE DE L'OUEST

Vu et autorisé la publication. Cantho, le [illegible] novembre 1921 L'Adm[illegible]